

из них сочетает копулятивные и адверсативные отношения, в основе второй лежат повторяющиеся копулятивные связи.

Адверсативная связь в предложениях представлена сопоставительными отношениями, копулятивная – отношениями следования, а дизъюнктивная – отношениями взаимоисключения. Все остальные разновидности отношений копулятивной, адверсативной и дизъюнктивной связей для полипредикативных паратактических конструкций, в которых реализуются фразеологизмы, не характерны.

В единичных случаях происходит семантическая нейтрализация паратактических союзов, которые приобретают несвойственные им функции: союз *and* реализует значение адверсативности, а союз *but* выражает копулятивное значение.

В полипредикативных конструкциях с фразеологизмами, при увеличении числа составляющих паратактической конструкции, разнообразие паратактических отношений сводится к одному типу отношений, на основе которого формируется предложение в целом.

#### ЛИТЕРАТУРА:

1. Бондарко А.В. Основания функциональной грамматики //

Теория функциональной грамматики: Введение, аспектуальность, временная локализованность, таксис. Изд. 3-е, стереотипное. – М.: Едиториал УРСС, 2003. – 352 с.

2. Качалова К.Н., Израилевич Е.Е. Практическая грамматика английского языка. – М.: Лист Нью, 2003. – 544 с.
3. Кручинина И.Н. Сочинение // Языкознание. Большой энциклопедический словарь. – М.: Большая Российская энциклопедия, 2000. – 684 с.
4. Ракова К.И. Полипредикативное предложение: гипотактические конструкции. – М.: Владос, 2003. – 160 с.
5. Розенталь Д.Э., Теленкова М.А. Справочник по русскому языку. Словарь лингвистических терминов. – М.: ООО «Издательский дом «ОНИКС 21 век»: ООО «Издательство «Мир и Образование», 2003. – 623 с.
6. Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический анализ. – М., 1996. – 288 с.

#### ХУДОЖЕСТВЕННАЯ ЛИТЕРАТУРА:

1. Mitchel M. Gone with the Wind. Macmillan Publishing Company Incorporated Old Tappan, NJ, U.S.A., 1986. – 604 p.
2. Steel D. Changers. Cox & Wyman Ltd, Reading, 1989. – 380 p.
3. Steel D. Star. Richard Clay Ltd, Bungay, Suffolk, 1990. – 410 p.
4. Twain M. The Innocents Abroad. Reader's Digest Association Far East Ltd., 1990. – 432 p.
5. Twain M. The Celebrated Jumping Frog and the Other Stories. The Reader's Digest Association, Inc. – Pleasantville, N. Y., Montreal, 1992. – 230 p.

УДК 81.432.1

**Титова О.А.**

Московский городской педагогический университет

## АНГЛИЙСКИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ-АНТРОПОНОМИНАНТЫ В СИСТЕМЕ СРЕДСТВ ОБЪЕКТИВАЦИИ НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНЫХ ЦЕННОСТЕЙ\*

*Аннотация.* Статья посвящена объективации английской национально-культурной ценности «privacy» в семантике фразеологизмов-антропономинантов (ФАН) со структурой N+N, A+N, V+N. Поскольку ценности локализованы в человеческом сознании и недоступны непосредственному восприятию, лингвистический анализ таких фразеологических единиц обеспечивает доступ к зафиксированной в них ценностно-культурной информации.

*Ключевые слова:* фразеологизмы-антропономинанты, ценность, концепт, аксиологическая установка, языковые реализации, паремии.

O. Titova

ENGLISH PHRASEOLOGICAL UNITS NOMINATING PEOPLE AS MEANS OF REPRESENTING NATIONAL AND CULTURAL VALUES

*Abstract.* The article deals with means of representing the national and cultural value “privacy” by phraseological units nominating people with the structure: N+N, A+N, V+N. As values are located in a person's consciousness and are not accessible to immediate perception, their linguistic analysis provides access to the cultural information fixed in such units.

*Key words:* phraseological units nominating people, value, concept, axiological direction, linguistic realizations, proverbs.

\* © Титова О.А.

Целью настоящей статьи является исследование фрагмента концептуального пространства «*privacy*», покрываемого фразеологизмами-антропономинантами со структурой N+N, A+N, V+N. В соответствии с намеченной целью мы планируем выявить фрагменты языковой картины мира, фиксируемые данными единицами вторичной номинации, что поможет уточнить закономерности осмысления и оязыковления действительности посредством рассматриваемых фразеологических единиц. Мы также постараемся ответить на вопрос: «Какие именно аксиологические координаты, релевантные для английской ментальности, объективированы фразеологическими антропономинантами?»

Предваряя собственно анализ, приведём определение понятия «ценность»:

«Ценность – то, что чувства людей диктуют признать стоящими над всем и к чему можно стремиться, созерцать, относиться с уважением, признанием, почтением» [13, 507].

«Культурные ценности – это культурно значимые отношения человека к миру, служащие его ценностными ориентирами» [13, 167].

Итак, ценность определяют как объект разнообразных человеческих желаний и устремлений, которые формируются как продукт человеческой заинтересованности в преобразовании окружающей действительности. Среди ценностей исследователи выделяют универсальные (общечеловеческие) и национальные.

Фразеологические антропономинанты – единицы вторичной номинации, построенные на двухкомпонентной синтаксической модели субстантивного словосочетания или сращения «A+N», «N+N», «V+N», например: *clever clogs*, *brain box*, *killjoy*. Такие фразеологические единицы образуются на базе омонимичного свободного словосочетания посредством метафорического (метонимического) переноса наименования на человека. Особенность формирования фразеологической семантики, в отличие от лексической, заключается в том, что метафоризации (метонимизации) подвергаются не отдельные лексемы, а всё словосочетание в целом.

Фразеологические единицы (ФЕ) несут информацию, в которой содержатся элементы ценностных установок, представлений, стереотипов и в которых хранится национально-культурный опыт как аккумулируемый результат ценностной деятельности народа. Выявление зафиксированной ценностно-культурной информации во ФЕ возможно посредством анализа их компонентно-

го состава. Наибольший интерес, с нашей точки зрения, представляют собой те идиоэтнические ценности, которые не имеют прямых коррелятов в других языках.

Для английской языковой модели мира в качестве таких уникальных ценностных ориентиров выступают «*Challenge*», «*Commitment*», «*Privacy*», «*Stiff Upper Lip*», «*Understatement*», «*Efficiency*» и целый ряд других.

Рассмотрим, как английская национально-культурная ценностная установка «*privacy*» фиксируется в семантике номинативных фразеологических единиц со структурой N+N, A+N, V+N.

Приведём определения слова-ценности «*privacy*».

Longman Dictionary of Contemporary English определяет эту ценностную установку следующим образом:

1. *the state of being able to be alone, and not seen or heard by other people*

2. *the state of being free from public attention* [14, 1121]

Webster's Encyclopedic Unabridged Dictionary of the English Language даёт следующие определения концепта «*privacy*»:

1. *the state of being private; retirement or seclusion*

2. *secrecy*

3. *Archaic. a private place* [15, 1145].

А.А. Джигоева считает, что на русский язык этот концепт можно перевести лишь весьма приблизительно – «уединение», «уединённость», «право на частную жизнь» [2, 189]. Исследователь О.Г. Прохвачёва определяет данный концепт как «осознание человеком своей личной сферы в противоположность общественной» [3, 6]. Концепт «*privacy*» ассоциативно связан с такими концептами, как «*Home*», «*Foreigner*», «*Indifference*», «*Political correctness*» и др.

Концепт «*privacy*» коррелирует с понятием «*personal space*». Англосаксонская система мировосприятия, как и любого другого этноса, определяется, помимо прочих факторов, географией территории, на которой они проживают. Будучи островным государством, англичане особенно трепетно относятся к понятию дистанцированности. Можно говорить не только о пространственной дистанцированности, но, что особенно важно для исследователей-лингвистов, и языковой дистанцированности. Это отражается в полной мере в особом характере английской номинативности.

В.В. Воробьёв в своей работе «Лингвокульту-

турология» приводит схему автопортретов личностей русских и англичан. Среди характеристик англичан в начале списка находим следующие: свободолюбивые, с чувством собственного достоинства, независимые [1, 245]. На наш взгляд, эти черты характера данного этноса в полной мере соответствуют его ценностной установке на личную автономию, обозначенную концептом «privacy».

Дж. К. Джером в своём известном юмористическом произведении «Трое в лодке, не считая собаки» называет свободолюбие «неотъемлемым правом всякого англичанина, принадлежащим ему от рождения (*the birthright of every Englishman*)» [8, 90].

Вмешательство в личные дела других людей является основанием для отрицательной оценки, что подтверждает значимость ценностной установки «privacy» для английской языковой общности:

- *minding one's own business: this is one of the basic English virtues. It is not to be interpreted as really minding your own business (getting on with your job, keeping your promises, etc.); it simply means that you are not to interfere with others* [10, 172];

- *The 'invasion of privacy' involved in gossip is particularly relevant for the reserved and inhibited English, for whom privacy is an especially serious matter. ... a disproportionate number of our most influential social rules and maxims are concerned with the maintenance of privacy: we are taught to mind our own business, not to pry, to keep ourselves to ourselves ... and never to wash our dirty linen in public* [5, 43];

- *George Orwell observes that: 'The most hateful of all names in an English ear is Nosy Parker'* [5, 43];

Предваряя анализ языковых реализаций концепта «privacy», необходимо подчеркнуть, что он не находит эксплицитного выражения в лексических единицах, а выражается имплицитно-ассоциативно. Специфичность данного концепта объясняется ещё и его отнесённостью к сфере подсознательного. Из этого следует, что он осознаётся тогда, когда отмечается нарушение личной автономии индивида. Интересно определить типы таких нарушений, поскольку это приведёт нас, с одной стороны, к моделированию норм и ценностных установок, существующих в данной картине мира, с другой стороны, к наименованию лиц, нарушающих чужую приватность.

На лексико-фразеологическом уровне кон-

цепт «privacy» представлен следующими лексико-семантическими группами (по способу нарушения норм приватности):

1) Любопытные люди, выясняющие и распространяющие информацию о других:

- *eavesdropper: A phone tiff between him and Fergie was recorded by an eavesdropper, it was reported last night* [16];

- *blabbermouth: Yet how much longer would the people of Bishop Middleham have had to live with the waste if that blabbermouth Billy had not been discovered* [16];

- *bigmouth: If something is leaked to the press, the bigmouth will be tracked down and punished* [18];

- *telltale: Wouldn't they think I was a telltale?* [16];

- *backbiter: All these office backbiters are destroying company morale* [16].

2) Нытики, пессимисты, назойливо жалующиеся на свои проблемы:

- *sourpuss: A thin line, I think, between a man in total harmony with peace and solitude and a grumpy, unsociable, old sourpuss* [9, 240];

- *crybaby: Those car trips were often spoilt by a couple of crybabies in the back seat* [16];

- *killjoy: We wanted to do a sponsored dance after work but those killjoys in Head Office wouldn't let us* [16];

- *wet blanket: 'But I haven't done anything; except be an absolute misery'; she added honestly as she realised for perhaps the first time what a wet blanket she had been* [9, 476];

3) Люди, чей перфекционизм, чрезмерная словоохотливость или неряшливость досаждают другим:

- *spoilsport: Until some spoilsport thought to measure the 100-yard track – and found it was just over 70 yards* [12];

- *fusspot: Soon, however, she confessed to finding Mrs. Tillotson a fusspot and Alice a tiresome chatterbox* [16];

- *chatterbox: Cathy's a real chatterbox – she's very friendly, but all that talking can wear you out* [9, 105];

- *fleabag: He looked around and added: 'That goes for your shadow-loving fleabag of a partner too, wherever he's hiding'* [16];

- *gasbag: His wife is the biggest gasbag* [16].

4) Люди, занимающие доминирующую позицию по отношению к другим, унижающие других:

- *clever clogs: I don't claim to be an expert*

and I certainly don't consider myself a **clever clogs**. [16]

- *smart alec*: It's difficult to believe that he was expelled from nursery school at the age of three for being a **'smart alec'** [16].

- *gobshite*: What's his problem? Doesn't he fancy me? Is he gay? Christian? One of those True Love Waits **gobshites**? [7, 110].

- *brain box*: "Well, Mr. Fry, 19 and a half out of 20, a bit of a **brain box** by the look of things – almost audible sneers at this and more muttered, angry kind of laughter. No, it was intolerable, unthinkable, I couldn't go in there, I wanted to run away, not home, just away. To run and run, and run..." [7, 62].

- *cynicky-boots* – авторский окказионализм: "Don't you listen to Thompson, he's an old **cynicky-boots**. I'm in, Bollock, I'm in for definite. What sort of material do you want?" [6, 28].

- *slave driver*: The driving force behind the Plazas was undoubtedly Ethel; to some extent she relished knowing that the Girls called her the **slave driver** behind her back [16];

- *wisecre*: I wish to boast that Pygmalion has been an extremely successful play over all Europe and North America as well as at home. It's so intensely and deliberately didactic and its subject is esteemed so dry, that I delight in throwing it at the heads of the **wisecres** who repeat the parrot cry that art should never be didactic [11, XI].

5) Люди, сознательно унижающие себя:

- *lap dog*: 'Let me remind you, Sir John,' Athelstan retorted, leaning back in his saddle, 'that I am a clerk, a priest, and not your messenger boy, your little **lap dog!**' [16];

- *lick-spittle*: The movie's two main characters – both played by Kevin Kline – are a powerful, vulgar, New Zealand-born media mogul based in Atlanta and his **lick-spittle** of a son [16].

6) Люди, вмешивающиеся в дела других, раздающие непрошенные советы, тем самым вторгающиеся в личное пространство других:

- *busybody*: If he forgot it, some well-meaning or malicious **busybody** would be sure to remind him of it [16];

- *back seat driver*: Presuming to suggest how he (President Obama) donates the money (the Nobel Peace Prize) is no better than Republican detractors who screech that he doesn't deserve the prize. In that case, it's the Nobel committee's prize and they can give it to whomever they want. Quit being a **back seat driver** [17];

- *rubbernecker*: By the end of "My Sister

Life" you feel like a **rubbernecker** at the scene of a gory 10-car pileup, horrified yet relieved as you pull away, wondering what in the hell happened to those people [16].

Область паремииологии представляет богатый материал для изучения национально-культурной специфики исследуемого концепта. Так, лексико-семантическая группа «выяснение и распространение информации о других» представлена следующими пословично-поговорочными единицами:

- *Gossiping and lying go hand in hand.*

- *He is a good friend that speaks well of us behind our backs.*

- *Tattler is worse than a thief.*

В приведённых паремиях идея приватности конкретизируется следующим образом. Осуждаются досужие сплетни, клевета, доносы. Одновременно с этим положительную оценку приобретает критика, высказанная прямо в лицо. "True friends stab you in the front", – как всегда, точно замечает Оскар Уайльд. Ему вторит Ла Фонтен: "Nothing is more dangerous than a friend without discretion; even a prudent enemy is preferable".

Оценочный характер приобретают паремии, осуждающие досужие, безосновательные разговоры, пустые обещания:

- *Great talkers are great liars.*

- *He knows much who knows how to hold his tongue.*

- *Man of words and not of deeds is like a garden full of weeds.*

- *No wisdom like silence.*

Представляется целесообразным привести паремию, эксплицирующую соотношение личное пространство – дружба: "Hedge between keeps friendship green". Таким образом, помимо прочих условий, залогом крепкой дружбы в английской языковой картине мира является сохранение друзьями права на приватность:

- *Hedge between keeps friendship green.*

"It is an ill bird that fouls its own nest," – так критически оценивается отношение к распространению личной информации. Следующие паремии звучат как директивы, предписывающие конкретную линию поведения:

- *Never tell tales out of school.*

- *You should not wash dirty linen in public.*

Внутри лексико-семантической группы «наименования лиц, чьи манеры досаждают другим» находим ФЕ *fleabag*, что подводит нас к понятию гигиенической чистоты. «Чистота сродни святости и праведности», – эта идея находит отражение

в следующих поговорках:

- *Cleanliness is close to godliness.*
- *A healthy body makes a healthy mind.*

Релевантность данного концепта для носителей английской лингвокультуры подтверждается известными наблюдениями Р. В. Эмерсона в его очерках *“On English Traits”*:

*“They (the English) are positive, methodical, cleanly and formal, loving routine, and conventional ways; loving truth and religion, to be sure, but inexorable on points of form. ... You are sure of neatness and of personal decorum. A Frenchman may possibly be clean; an Englishman is conscientiously clean. A certain order and complete propriety is found in his dress and in his belongings”* [4, 27].

Признак приватности в семантике фразеологических антропонимантов получает дополнительные оценочные и образные характеристики. Высокая степень конкретизации данного признака объясняется его релевантностью для английской лингвокультуры. Среди лексико-фразеологических реализаций концептуального пространства *«privacy»* нам не удалось обнаружить ни одной ФЕ с безоговорочно положительной коннотацией. Этот факт можно объяснить следующим образом. Языковые реализации поведенческих норм характеризуются слабым выходом в лексику, поскольку они не возбуждают ни интереса, ни эмоций. Проблема выбора между той или иной поведенческой стратегией или нарушение общепринятого стандарта, напротив, стимулируют лексические актуализации, фиксирующие данные нарушения. Таким образом, анализ подобных языковых реализаций позволяет моделировать нормы поведения, релевантные для английской лингвокультуры.

#### ЛИТЕРАТУРА:

1. Воробьев В.В. Лингвокультурология: Монография. – М.: РУДН, 2008. – 336 с.
2. Джиоева А.А. Языковое видение английского менталитета: концепт *«privacy»* // Английский национальный характер. Сборник статей и извлечений из работ об английском языке и культуре (на английском и русском языках) / Составитель М.М. Филиппова: Пособие для студентов гуманитарных вузов. Вып. 2. – М.: Издательский Дом «Городец», 2009. – 224 с.
3. Прохвачёва О.Г. Лингвокультурный концепт *«приватность»* (на материале американского варианта английского языка): Автореф. дис. ... канд. филол. наук. Волгоград, 2000.
4. Emerson R.W. On English traits // Английский национальный характер. Сборник статей и извлечений из работ об английском языке и культуре (на английском и русском языках) / Составитель М.М. Филиппова: Пособие для студентов гуманитарных вузов. Вып. 2. – М.: Издательский Дом «Городец», 2009. – 224 с.
5. Fox K. *«Watching the English»* Hodder Headline, London 2004. – 424 с.
6. Fry S. *The Liar*. Arrow Books, 2004. – 388 с.
7. Fry S. *Moab is my washpot*. Arrow Books, 2006. – 436 с.
8. Jerome J.K. *Three men in a boat*. Penguin Books, 1994. – 184 с.
9. Keyes M. *Anybody out there*. Penguin Books, 2007. – 593с.
10. Mikes G. *«How to be a Brit»* Penguin Books, London, 1986. – 265 с.
11. Shaw B. *Pygmalion*. Спб., 2001. – 154 с.
12. *«The Times»* Mystery surrounds Chambers over change in career 08.11.2008
13. Краткая философская энциклопедия // Под ред. Е.Ф. Губского. 2-е изд., испр. и доп. М.: Прогресс, 1994. – 576 с.
14. Longman Dictionary of Contemporary English Third Edition with New Words Supplement. Harlow and London, 2001. – 1668 с.
15. Webster's Encyclopedic Unabridged Dictionary of the English Language. N.Y.: Portland House, 1989. – 2078 с.
16. The British National Corpus: <http://www.natcorp.ox.ac.uk/>
17. [http://www.independent.co.uk/opinion/Robert Fisk: Obama, man of peace? No, just a Nobel prize of a mistake](http://www.independent.co.uk/opinion/Robert_Fisk:_Obama,_man_of_peace?_noia=1) 11.10.2009
18. [http://www.independent.co.uk/education/ Education Quandary: An incompetent teacher at our primary school is being ‘encouraged’ to move on. Why can’t she just be sacked?](http://www.independent.co.uk/education/Education_Quandary:_An_incompetent_teacher_at_our_primary_school_is_being_‘encouraged’_to_move_on._Why_can’t_she_just_be_sacked?_noia=1) 01.04.2009.